

Dialogue

Domain:

Legal

Scenario:

This dialogue takes place at a lawyer's office. The conversation is between an English-speaking lawyer and a Macedonian-speaking client Mr Petrovski [Pet (like *pet* = *domestic animal*) – rov – ski (last letter pronounced like *Italy*), who is seeking information on making a Will.

The dialogue begins now:

N.O	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Good morning Mr Petrovski. On the phone, you told me you are thinking about making a Will. How can I help?	21
2	MACEDONIAN	Да. Моето здравје не е добро, па размислувам дали е време да направам тестамент. Што вие мислите?	20
Translation		Yes. My health is not good so I'm thinking whether it is time to make a Will. What you think?	
3	ENGLISH	The decision is completely yours, but I must warn you that if you die without leaving a Will, the Court will decide how to distribute your estate.	27
4	MACEDONIAN	Дали тоа значи дека судот може да одлучи мојата фамилија да нема право да го наследи мојот имот?	17
Translation		Does that mean the Court can decide that my family is not entitled to inherit my property?	
5	ENGLISH	No. The Court will distribute it according to the law, but that distribution may be different from what you want. Also, that procedure can take time and certainly incur additional costs.	31
6	MACEDONIAN	Во тој случај подобро е да направам тестамент, за подоцна да нема компликации и трошоци. Што е потребно за тестамент?	24
Translation		In that case, it's better to make a Will so there will be no complications and expenses later. What is needed for a Will?	
7	ENGLISH	For a start, you need to name the people you want to inherit your estate. You also need to list all your properties, funds and items you want to be distributed between them.	33
8	MACEDONIAN	За наследници веројатно би ги одредил жена ми, синот и ќерката, и двете деца на мојот покоен брат. Исто така би сакал да оставам пари на една добротворна организација.	31
Translation		As inheritors, I would probably nominate my wife, my son and daughter, and the two children of my late brother. I also want to leave an amount to a charity organization.	
9	ENGLISH	Did you consider exactly what property you would leave to anyone of them? Is any of your properties shared with anyone else?	22

10	MACEDONIAN	Куќата во која живеам е на мое и на името на жена ми. По мојата смрт куќата би требало да остане само нејзина. Имам еден стан што сакам да го добијат синот и ќерката.	31
Translation		The house where I live is in mine and my wife's name, and so it should remain hers. I have a flat that I want my son and daughter to get.	
11	ENGLISH	Do you have any shares, bank accounts, investments, pensions or other properties in Australia and overseas?	16
12	MACEDONIAN	Имам две сметки во австралиски банки и една во Македонија. Немам акции, но примам македонска пензија.	21
Translation		I have two Australian bank accounts and one Macedonian account. I have no shares, but I do receive a Macedonian pension.	

End of Dialogue

Dialogue - Word Count

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	150	1	5	0
MACEDONIAN	144	2	4	0
Total	294	3	9	0